

## Found in Translation

This is a comparative, interdisciplinary module, which explores the importance of translation in the field of comparative literature as well as the concept of cultural translation. Students will have as compulsory reading a range of chapters from theoretical works on translation and comparative literature. The module will offer perspectives on a number of texts in translation (from different genres, periods and national literatures), along with a theoretical introduction to each. The three main areas of study are (i) translation issues (as they relate to different genres, periods, cultures and disciplines), (ii) literary translation and (iii) cultural translation.

View Online



43 items

---

### Week 1 - Introductory session: Translation Theory and Comparative Literature (4 items)

Dr. Robin MacKenzie

---

#### Core reading (2 items)

---

From Comparative Literature to Translation Studies - Susan Bassnett

Chapter | Essential

---

Translation Studies and World Literature - Lawrence Venuti

Chapter | Essential

---

#### Secondary reading (2 items)

---

A New Comparative Literature - Emily Apter

Chapter | Recommended

---

The Position of Translated Literature in the Literary Polysystem - Itamar Even-Zohar

Chapter | Recommended

---

### Weeks 2 and 3: Borges and cultural translation (3 items)

Dr. Eleni Kefala

---

#### Core reading (2 items)

---

**The Gospel according to Mark** - Jorge Luis Borges**Chapter****The South** - Jorge Luis Borges**Chapter****Secondary reading** (1 items)**The location of culture** - Homi K. Bhabha, 2004**Book** | Available in the Library and as an e-book**Weeks 4 and 5: Making Poetry Disappear and Re-Appear: Domestication and Foreignization in Translations of Baudelaire and Rimbaud** (6 items)

Dr. David Evans

**Core reading** (6 items)Excerpts from Baudelaire and Rimbaud to be provided on [MMS](#) by the lecturer.**Translating Baudelaire** - Clive Scott, 2000**Book** | **Essential****Translating Rimbaud's Illuminations** - Clive Scott, 2006**Book** | **Essential****Principles of Correspondence** - Eugene Nida**Chapter** | **Essential** | Available in the Library and as an e-book.**The Politics of Translation** - Gayatri Chakravorty Spivak**Chapter** | **Essential** | Available in the Library and as an e-book.**Translation, Community, Utopia** - Lawrence Venuti**Chapter** | **Essential** | Available in the Library and as an e-book.**Week 6: Linguistic variation: Scots and English translations of some French plays** (7 items)

Dr. Robin MacKenzie

**Core reading** (2 items)**Jean Racine's Phaedra: a tragedy** - Edwin Morgan, c2000**Book**

Miseryguts: and, Tartuffe : two plays by Molière - Liz Lochhead, 2002

Book

## Secondary reading (5 items)

---

Racine's Phaedra - Derek Mahon, c1996

Book

Phaedra: a verse translation of Racine's 'Phèdre' - Robert Lowell, 1971

Book

The Misanthrope; and, Tartuffe - Richard Wilbur, c1993, 1965

Book

Written in the language of the Scottish nation: a history of literary translation into Scots - John Corbett, 1999

Book

Frae ither tongues: essays on modern translations into Scots - Bill Findlay, c2004

Book

## Weeks 7 and 8: Intermedial Translation and Adaptations (Dr Laügt) (1 items)

---

### Core reading (1 items)

---

Adaptation and appropriation - Julie Sanders, 2006

Book | Read: Introduction and Ch. 1 [Available in the Library and as an e-book]

## Week 9: Heterolingual literature: the case of Pietro Di Donato (6 items)

Dr. Silvia Caserta

---

### Core reading (1 items)

---

Christ in concrete: a novel - Pietro Di Donato, 2004

Book | Essential | Core reading: first chapter, "Geremio"

## Secondary reading (5 items)

---

The translingual imagination - Steven G. Kellman, c2000

Book

**From the margin: writings in Italian Americana - 1991**

**Book** | Optional

---

**Pietro di Donato's christ in concrete: An Italian/American novel not set in stone - Anthony Julian Tamburri, 2003**

**Article** | Essential

---

**Of Migrants and Working Men: How Pietro di Donato's Christ in Concrete Travelled between the US and Italy through Translation - L. Polezzi**

**Chapter** | Essential | in Perspectives on Literature and Translation: Creation, Circulation, Reception, ed. by B. Nelson and B. Maher

---

**Refraction and recognition: Literary multilingualism in translation - Rainier Grutman, 2006**

**Article** | Essential

---

**Week 10: Self-Translation and Translating the Self: the Case of Amara Lakhous (6 items)**

Dr. Emma Bond

---

### Core reading (1 items)

---

**Clash of civilizations over an elevator in Piazza Vittorio - Amara Lakhous, Ann Goldstein (trans.), 2008**

**Book** | Essential | Available in the Library and as an e-book.

### Secondary reading (5 items)

---

**Self-translation: brokering originality in hybrid culture - Cordingley, Anthony, 2013**

**Book** | Essential

---

**Switching languages: translingual writers reflect on their craft - Kellman, Steven G., 2003**

**Book** | Essential

---

**The translingual imagination - Kellman, Steven G., 2000**

**Book** | Essential

---

**L'upupa o l'Algeria perduta: i nuclei tematici, il processo di riscrittura e la ricezione nel mondo arabo di Amara Lakhous - Maria Grazia Negro, 2006**

**Article** | Optional

---

**Italians DOC? Posing and Passing from Giovanni Finati to Amara Lakhous - Barbara Spackman**

**Chapter** | Recommended | e-book on order

---

### Suggestions for further reading (10 items)

---

**Born translated: the contemporary novel in an age of world literature** - Rebecca L. Walkowitz, 2015

Book

---

## General (9 items)

---

**Translation studies** - Bassnett, Susan, 2002

Book | Available in the Library or as an e-book.

---

**Post-colonial translation: theory and practice** - Bassnett, Susan, Trivedi, Harish, 1999

Book

---

**Is that a fish in your ear?: translation and the meaning of everything** - Bellos, David, 2011

Book

---

**Mouse or rat?: translation as negotiation** - Eco, Umberto, 2003

Book

---

**Why translation matters** - Grossman, Edith, 2010

Book

---

**Metamorphoses: poetry and translation** - Tomlinson, Charles, 2003

Book

---

**Translation changes everything: theory and practice** - Venuti, Lawrence, 2013

Book

---

**The Translation studies reader** - Venuti, Lawrence, Baker, Mona, 2000

Book | Available in the Library or as an e-book.

---

**Translation: theory and practice : a historical reader** - Weissbort, Daniel, Astradur Eysteinnsson, 2006

Book